

## Hintergrundinformationen

Die Landesregierung Nordrhein-Westfalens hat die Möglichkeit geschaffen, bei den Kommunalen Integrationszentren (KI) sogenannte „Laien-Sprachmittlerpools“ einzurichten.

Das Ziel ist es, Neuzugewanderte im Kreis Lippe durch kultursensible Sprachmittler:innen bei Behördengängen und anderen institutionellen Beratungssituationen oder Gesprächen (z.B. in Beratungsstellen, Kitas oder Schulen) sprachlich zu unterstützen. Unsere Neubürger:innen sollen dadurch von Beginn an einen bestmöglichen Zugang zum lippischen Unterstützungssystem erhalten, um das „Ankommen“ zu erleichtern und somit einen Grundstein für gelingende Integration[1] und Chancengleichheit zu legen.

Der Sprachmittlerpool ist eine freiwillige Serviceleistung des KI Kreis Lippe. Demnach besteht kein Rechtsanspruch auf die Vermittlung von Sprachmittler:innen vom KI. Die Sprachmittler:innen sind auf ehrenamtlicher Basis tätig, sie sind keine vereidigten Dolmetscher:innen und stellen lediglich eine niedrigschwellige Ergänzung zu bereits existierenden Übersetzungsnetzwerken dar. Die Einsätze unterliegen einigen Bestimmungen, die sich durch die Landesförderung ergeben (siehe 'Einsatz von Sprachmittler:in').

Zusätzlich zu der mündlichen Sprachmittlung ist es möglich, für niedrigschwellige Übersetzungen in schriftlicher Form (z. B. Flyer, Einladung zum Elternabend oder Informationsveranstaltungen etc.) die Sprachmittler:innen anzufordern.

Dank der Landesmittel können die Übersetzungsleistungen derzeit kostenfrei angeboten werden.

[1] Integration wird dabei nicht als „Einbahnstraße“ verstanden, sondern als ein aufeinander Zugehen von sowohl den neuzugewanderten Personen als auch der Mehrheitsgesellschaft.

## Kommunales Integrationszentrum Kreis Lippe

### Postadresse

Felix-Fechenbach-Str. 5  
32756 Detmold

### Büroadresse

Braunenbrucher Weg 18  
32758 Detmold

### E-Mail Adresse

Kommunales-Integrationszentrum@Kreis-Lippe.de



Ministerium für Kinder, Familie,  
Flüchtlinge und Integration  
des Landes Nordrhein-Westfalen



Online finden Sie uns  
auf unserer Homepage  
[www.ki-lippe.de](http://www.ki-lippe.de), auf unserem  
Instagram-Account @ki\_kreislippe  
und dem  
YouTube-Kanal ki\_kreislippe.

Am Konzept "Sprachmittler:innen für psychosoziale  
Beratung" beteiligte Beratungsstellen:



Lippische Landeskirche



## Kommunales Integrationszentrum

## Ehrenamtliche Sprachmittler:innen



## Einsatz von Sprachmittler:innen

Das Kommunale Integrationszentrum (KI) des Kreises Lippe schult und honoriert mit Landesmitteln ehrenamtliche Sprachmittler:innen, die für niedrigschwellige Übersetzungen angefragt werden können.

Die Sprachmittler:innen können unter folgenden Bedingungen vom KI eingesetzt und mit Landesmitteln finanziert werden:

- Die Sprachmittler:innen haben die Schulung durchlaufen und somit ist die Qualitätssicherung gegeben.
- Der Einsatz wird beim KI beauftragt und durch dieses koordiniert.
- Die Übersetzungen werden von Institutionen, wie z.B. Kitas, Schulen, Hochschulen, Kommunalen Behörden, Einrichtungen des Sozial-, und Integrationsbereichs oder sozialen Beratungsstellen, angefordert. Ausgeschlossen sind Aufträge von Privatpersonen oder anderen Privateinrichtungen.
- Es sind keine (direkten) Rechtsfolgen durch das zu übersetzende Gespräch zu erwarten. Wichtig: Gespräche, bei denen eindeutige Rechtsfolgen zu erwarten sind, z.B. bei Rechtsanwält:innen, AO-SF-Verfahren, Erstellung von Gesundheitsgutachten zur Prüfung der Reisefähigkeit oder andere medizinische Bereiche, bei denen es zu gesundheitlichen Folgen durch Fehlübersetzungen kommen könnte, sind durch die Förderrichtlinien ausgeschlossen.
- Eine professionelle Fachkraft leitet das Gespräch und trägt die Verantwortung für den dessen Verlauf.



### Regulärer Sprachmittlerpool

Das KI Kreis Lippe bietet seit 2016 einen ehrenamtlichen Sprachmittlerpool mit aktuell\* 33 Sprachen an. Der kostenlose Einsatz von geschulten Sprachmittler:innen erfolgt in den Fällen, in denen eine Verständigung dringend notwendig ist und keine anderen angemessenen Selbsthilfemöglichkeiten bestehen.

### Einsatzgebiete der Übersetzung

Öffentliche Institutionen und Einrichtungen, z.B. Jugend-, Ausländer- und Sozialämter, Kinder- und Jugendhilfe, Gesundheitsamt, Jobcenter, Bildungs- und Beratungseinrichtungen, gemeinnützige Einrichtungen oder Ehrenamtsinitiativen.

### Folgende Sprachen stehen derzeit\* zur Verfügung:

Albanisch, Arabisch, Armenisch, Aserbaidshianisch, Bosnisch, Bulgarisch, Chinesisch, Dari, Englisch, Farsi, Französisch, Griechisch, Hindi, Iranisch, Italienisch, Katalanisch, Kroatisch, Kurdisch, Moldawisch, Mongolisch, Paschtu, Polnisch, Punjabi, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Serbisch, Spanisch, Tadschikisch, Türkisch, Ungarisch, Ukrainisch, Urdu

### Ansprechpartnerin:

Annette Entgelmeier

✉ A.Entgelmeier@kreis-lippe.de

☎ 05231-62 1478

### Sprachmittler:innen für psychosoziale Beratungen

Auf Wunsch lippischer Beratungsstellen wurde 2019 ein Konzept zur Schulung und Betreuung von Sprachmittler:innen für den hochsensiblen Bereich der psychosozialen Beratung erstellt. Derzeit\* können für diesen speziellen Bereich Sprachmittler:innen in 19 Sprachen angefragt werden.

### Einsatzgebiete der Übersetzung

Psychosoziale Beratungsstellen im Kreis Lippe, z.B. Familienberatung, Erziehungsberatung, Schulpsychologische Beratungsstellen, Frauenberatung, Trennungs- und Scheidungsberatung etc.

### Folgende Sprachen stehen derzeit\* zur Verfügung:

Albanisch, Arabisch, Bulgarisch, Dari, Englisch, Farsi, Französisch, Georgisch, Hindi, Kurdisch, Mazedonisch, Rumänisch, Russisch, Serbisch, Spanisch, Tadschikisch, Türkisch, Urdu, Yoruba

### Ansprechpartnerin:

Linda Heidenreich

✉ L.Heidenreich@kreis-lippe.de

☎ 05231-62 1480